



DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

Viernes, 11 de noviembre de 2016

13:30

Sala de Grados, Edificio 6

***La metodología de corpus  
en Traducción: análisis  
y ejemplificación de uso***

Dra. M<sup>a</sup> del Mar Sánchez Ramos  
(Universidad de Alcalá)

## Breve resumen

Los Estudios de Traducción basados en Corpus han abierto grandes posibilidades de investigación desde que Baker publicara su estudio seminal allá por la década de los 90 del siglo XX. Los beneficios y las implicaciones pedagógicas del uso de los distintos corpus en el área de traducción, definidos como «a large collection of authentic texts that have been gathered in electronic form according to a specific set of criteria» (Bowker y Pearson: 2002: 9), han sido ya destacados por diversos estudiosos. Junto con las innumerables ventajas del uso de corpus en el aula de traducción para solventar problemas de corte terminológico, fraseológico y discursivo, los corpus se constituyen como una fuente de análisis cuantitativo, ya que se trabaja con un material textual ingente. En este sentido, aportan objetividad y sistematicidad en las investigaciones realizadas.

Si bien la evolución en el campo de la Interpretación no ha ido a la par, son varias las iniciativas que siguen el camino marcado por Shlesinger (1998). Como bien señalan distintos autores (Luzón et al., 2008; Straniero y Falbo, 2012), son las características propias de la interpretación las que han impedido, de alguna forma, que los estudios de interpretación basados en corpus adquirieran el lugar que, sin duda, les corresponde. Sin embargo, y a pesar de estas dificultades, el uso de corpus en los estudios de interpretación también se está extendiendo y están proliferando investigaciones que permiten una aproximación mucho más rápida y precisa en el estudio de ejemplos reales del lenguaje oral (Schmidt y Wörner, 2012).

El principal objetivo de esta conferencia será ofrecer a toda la comunidad universitaria de la Universidad Pablo de Olavide, y especialmente a profesores y estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación, una panorámica de los Estudios de Traducción basados en Corpus para dotar así a los asistentes de los pilares básicos de dicha disciplina. A su vez, se ejemplificará el uso de corpus en diversas investigaciones en las que la ponente ha participado, entre las que destaca su contribución en la creación, la compilación y el etiquetado del proyecto Corpus Comparables y Paralelos de Discursos Parlamentarios Europeos (ECPC), coordinado por la profesora María Calzada Pérez (Universitat Jaume I, Castellón), y cuya finalidad ha sido conocer el género del discurso parlamentario a través de estudios contrastivos basados en la metodología de la lingüística de corpus.

## Reseña biográfica

La Dra. María del Mar Sánchez Ramos forma parte del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá, donde imparte docencia relacionada con la traducción especializada, la localización y las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción. Ha desarrollado labores docentes y de investigación en otros centros, como la Dublin City University (Irlanda), el Localisation Research Centre (University of Limerick, Irlanda) o el Departamento de Tratamiento Informático Multilingüe de la Université de Genève (Suiza). Actualmente, Colabora como profesora en el Máster en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (Universidad de Alcalá) y el Máster en Traducción Institucional (Universidad de Alicante). Como investigadora, ha participado en diversos proyectos nacionales e internacionales centrados en los Estudios de Traducción basados en corpus, género y discurso político. Ha impartido conferencias, principalmente, sobre lexicografía aplicada a la traducción, corpus y traducción, y traducción y tecnología.